

LINGUISTICA
COMPUTAZIONALE

VOLUME XII · XIII

SURVEY OF THE STATE
OF THE ART IN HUMAN
LANGUAGE TECHNOLOGY

Managing Editors

GIOVANNI BATTISTA VARILE
ANTONIO ZAMPOLLI

Editorial Board

RONALD COLE, *Editor in Chief*
JOSEPH MARIANI
HANS USZKOREIT
ANNIE ZAENEN
VICTOR ZUE



GIARDINI EDITORI
E STAMPATORI
IN PISA

The Linguistica Computazionale is published twice a year.
Subscriptions should be sent to the Publisher: Giardini editori e stampatori in Pisa,
via delle Sorgenti 23, I-56010 Agnano Pisano (Pisa), Italy.
Tel. +39-50 934242 · Fax +39-50 934200.
E_mail: iepi @ sirius.pisa.it

Subscription rates (per year): Lit. 50,000 individuals (US \$ 43 abroad) · Lit. 70,000 institutions (US \$ 57 abroad).

Direttore responsabile: Antonio Zampolli
Registrazione presso il Tribunale di Pisa n. 1 dell'11/03/1981

This book is:

Published in Italy by Giardini Editori e Stampatori in Pisa

Published in the rest of the World by
THE PRESS SYNDICATE OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

© Giardini Editori e Stampatori in Pisa 1997

This book is in copyright. Subject to statutory exception
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
no reproduction of any part may take place without
the written permission of Cambridge University Press
and Giardini Editori.

First Published 1997

Printed in Italy

Typeset in Computer Modern

A catalog record for this book is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data available

Cambridge University Press ISBN 0-521-59277-1 Hardback

Giardini Editori ISBN 88-427-0018-5 Hardback
ISSN 0392-6907

Contents

1	Spoken Language Input	1
	<i>Ron Cole & Victor Zue, chapter editors</i>	
1.1	Overview	1
	<i>Victor Zue & Ron Cole</i>	
1.2	Speech Recognition	3
	<i>Victor Zue, Ron Cole, & Wayne Ward</i>	
1.3	Signal Representation	10
	<i>Melvyn J. Hunt</i>	
1.4	Robust Speech Recognition	15
	<i>Richard M. Stern</i>	
1.5	HMM Methods in Speech Recognition	21
	<i>Renato De Mori & Fabio Brugnara</i>	
1.6	Language Representation	30
	<i>Salim Roukos</i>	
1.7	Speaker Recognition	36
	<i>Sadaoki Furui</i>	
1.8	Spoken Language Understanding	42
	<i>Patti Price</i>	
1.9	Chapter References	49
2	Written Language Input	63
	<i>Joseph Mariani, chapter editor</i>	
2.1	Overview	63
	<i>Sargur N. Srihari & Rohini K. Srihari</i>	
2.2	Document Image Analysis	68
	<i>Richard G. Casey</i>	
2.3	OCR: Print	71
	<i>Abdel Belaïd</i>	
2.4	OCR: Handwriting	75
	<i>Claudie Faure & Eric Lecolinet</i>	

2.5	Handwriting as Computer Interface	78
	<i>Isabelle Guyon & Colin Warwick</i>	
2.6	Handwriting Analysis	83
	<i>Rejean Plamondon</i>	
2.7	Chapter References	87
3	Language Analysis and Understanding	95
	<i>Annie Zaenen, chapter editor</i>	
3.1	Overview	95
	<i>Annie Zaenen & Hans Uszkoreit</i>	
3.2	Sub-Sentential Processing	96
	<i>Fred Karlsson & Lauri Karttunen</i>	
3.3	Grammar Formalisms	100
	<i>Hans Uszkoreit & Annie Zaenen</i>	
3.4	Lexicons for Constraint-Based Grammars	102
	<i>Antonio Sanfilippo</i>	
3.5	Semantics	105
	<i>Stephen G. Pulman</i>	
3.6	Sentence Modeling and Parsing	111
	<i>Fernando Pereira</i>	
3.7	Robust Parsing	121
	<i>Ted Briscoe</i>	
3.8	Chapter References	123
4	Language Generation	139
	<i>Hans Uszkoreit, chapter editor</i>	
4.1	Overview	139
	<i>Eduard Hovy</i>	
4.2	Syntactic Generation	147
	<i>Gertjan van Noord & Günter Neumann</i>	
4.3	Deep Generation	151
	<i>John Bateman</i>	
4.4	Chapter References	155
5	Spoken Output Technologies	165
	<i>Ron Cole, chapter editor</i>	
5.1	Overview	165
	<i>Yoshinori Sagisaka</i>	
5.2	Synthetic Speech Generation	170
	<i>Christophe d'Alessandro & Jean-Sylvain Liénard</i>	
5.3	Text Interpretation for TtS Synthesis	175
	<i>Richard Sproat</i>	

5.4	Spoken Language Generation	182
	<i>Kathleen R. McKeown & Johanna D. Moore</i>	
5.5	Chapter References	187
6	Discourse and Dialogue	199
	<i>Hans Uszkoreit, chapter editor</i>	
6.1	Overview	199
	<i>Barbara Grosz</i>	
6.2	Discourse Modeling	201
	<i>Donia Scott & Hans Kamp</i>	
6.3	Dialogue Modeling	204
	<i>Phil Cohen</i>	
6.4	Spoken Language Dialogue	210
	<i>Egidio Giachin</i>	
6.5	Chapter References	214
7	Document Processing	223
	<i>Annie Zaenen, chapter editor</i>	
7.1	Overview	223
	<i>Per-Kristian Halvorsen</i>	
7.2	Document Retrieval	226
	<i>Donna Harman, Peter Schäuble, & Alan Smeaton</i>	
7.3	Text Interpretation: Extracting Information	230
	<i>Paul Jacobs</i>	
7.4	Summarization	232
	<i>Karen Sparck Jones</i>	
7.5	Computer Assistance in Text Creation and Editing	235
	<i>Robert Dale</i>	
7.6	Controlled Languages in Industry	238
	<i>Richard H. Wojcik & James E. Hoard</i>	
7.7	Chapter References	240
8	Multilinguality	245
	<i>Annie Zaenen, chapter editor</i>	
8.1	Overview	245
	<i>Martin Kay</i>	
8.2	Machine Translation: The Disappointing Past and Present	248
	<i>Martin Kay</i>	
8.3	(Human-Aided) Machine Translation: A Better Future?	251
	<i>Christian Boitet</i>	
8.4	Machine-aided Human Translation	257
	<i>Christian Boitet</i>	

8.5	Multilingual Information Retrieval	261
	<i>Christian Fluhr</i>	
8.6	Multilingual Speech Processing	266
	<i>Alexander Waibel</i>	
8.7	Automatic Language Identification	273
	<i>Yeshwant K. Muthusamy & A. Lawrence Spitz</i>	
8.8	Chapter References	276
9	Multimodality	287
	<i>Joseph Mariani, chapter editor</i>	
9.1	Overview	287
	<i>James L. Flanagan</i>	
9.2	Representations of Space and Time	298
	<i>Gérard Ligozat</i>	
9.3	Text and Images	303
	<i>Wolfgang Wahlster</i>	
9.4	Modality Integration: Speech and Gesture	307
	<i>Yacine Bellik</i>	
9.5	Modality Integration: Facial Movement & Speech Recognition	309
	<i>Alan J. Goldschen</i>	
9.6	Modality Integration: Facial Movement & Speech Synthesis	311
	<i>Christian Benoit, Dominic W. Massaro, & Michael M. Cohen</i>	
9.7	Chapter References	314
10	Transmission and Storage	323
	<i>Victor Zue, chapter editor</i>	
10.1	Overview	323
	<i>Isabel Trancoso</i>	
10.2	Speech Coding	325
	<i>Bishnu S. Atal & Nikil S. Jayant</i>	
10.3	Speech Enhancement	330
	<i>Dirk Van Compernelle</i>	
10.4	Chapter References	334
11	Mathematical Methods	337
	<i>Ron Cole, chapter editor</i>	
11.1	Overview	337
	<i>Hans Uszkoreit</i>	
11.2	Statistical Modeling and Classification	342
	<i>Steve Levinson</i>	

11.3 DSP Techniques	348
<i>John Makhoul</i>	
11.4 Parsing Techniques	351
<i>Aravind Joshi</i>	
11.5 Connectionist Techniques	356
<i>Hervé Bourlard & Nelson Morgan</i>	
11.6 Finite State Technology	361
<i>Ronald M. Kaplan</i>	
11.7 Optimization and Search in Speech and Language Processing	365
<i>John Bridle</i>	
11.8 Chapter References	369
12 Language Resources	381
<i>Ron Cole, chapter editor</i>	
12.1 Overview	381
<i>John J. Godfrey & Antonio Zampolli</i>	
12.2 Written Language Corpora	384
<i>Eva Ejerhed & Ken Church</i>	
12.3 Spoken Language Corpora	388
<i>Lori Lamel & Ronald Cole</i>	
12.4 Lexicons	392
<i>Ralph Grishman & Nicoletta Calzolari</i>	
12.5 Terminology	395
<i>Christian Galinski & Gerhard Budin</i>	
12.6 Addresses for Language Resources	399
12.7 Chapter References	403
13 Evaluation	409
<i>Joseph Mariani, chapter editor</i>	
13.1 Overview of Evaluation in Speech and Natural Language Processing	409
<i>Lynette Hirschman & Henry S. Thompson</i>	
13.2 Task-Oriented Text Analysis Evaluation	415
<i>Beth Sundheim</i>	
13.3 Evaluation of Machine Translation and Translation Tools	418
<i>John Hutchins</i>	
13.4 Evaluation of Broad-Coverage Natural-Language Parsers	420
<i>Ezra Black</i>	
13.5 Human Factors and User Acceptability	422
<i>Margaret King</i>	
13.6 Speech Input: Assessment and Evaluation	425
<i>David S. Pallett & Adrian Fourcin</i>	

13.7 Speech Synthesis Evaluation	429
<i>Louis C. W. Pols</i>	
13.8 Usability and Interface Design	431
<i>Sharon Oviatt</i>	
13.9 Speech Communication Quality	432
<i>Herman J. M. Steeneken</i>	
13.10 Character Recognition	435
<i>Junichi Kanai</i>	
13.11 Chapter References	438
Glossary	447
Citation Index	453
Index	474